



### Translation (Переклад)

Цей доробок містить вірші в перекладі з англійської мови на українську. У калейдоскопі дібрано приклади поетичних творів ірландських авторів. Невеличкий збірник вмістив власні ілюстрації.

#### Slow Movement

Waking, he found himself in a train, andante,  
And yesterday cancelled out, except for yesterday's papers  
    Huddling under the seat.  
It is still very early, this is a slow movement;  
The viola-player's hand like a fish in a glass tank  
Rises, remains quivering, darts away  
    To nibble invisible weeds.

Great white nebulae lurch against the window  
To deploy across the valley, the children are not yet up  
To wave us on - we pass without spectators,

Braiding a voiceless creed.

And the girl opposite, name unknown, is still  
Assleep and the colour of her eyes unknown  
Which might be wells of sun or moons of wish  
But it is still very early.

The movements ends, the train has come to a stop  
In buttercup fields, the fiddles are silent, the whole  
Shoal of silver tessellates the aquarium  
Floor, not a bubble rises...

And what happenes next on the programme we do not know,  
If, the red line topped on the gauge, the fish will go mad in  
the tank  
Accelerando con forza, the sleeper open her eyes  
And, so doing, open ours.

Повільний рух

Прокинувшись, він знайшов себе в поїзді, анданте\*,  
І вчорашній день скасували, окрім вчорашніх паперів  
Гармидер під сидінням.

Досі було дуже рано, це повільний рух;  
Альтист виглядав як риба в скляному резервуарі  
Збільшуючись, залишаючи тремтіти, кидатись геть  
Гризти невидимий бур'ян.

Велика біла туманність хитається до вікна  
Розгорнута по долині, діти ще не піднялись  
Махнути нам - проходимо без глядачів,  
Заплітати безголосе кредо.

І дівчина навпроти, невідомого ім'я, ще  
Спала і колір її очей невідомий  
Який може бути джерелами сонця або місяцем бажання  
Але ще дуже рано.

Рух закінчується, потяг прибув до зупинки

В жовтецевих полях, скрипка мовчить, весь  
Натовп срібної мозаїки акваріума  
Підлога, не повітряна бульбашка...

І що станеться наступним на програмі ми не знаєм,  
Якщо, тонометр угорі покаже червону лінію, риба зійде з розуму в  
резервуарі  
Сильно прискорюється, спляча відкриває очі  
І, тому, відкриваємо наші.

---

\*Анданте (італ. - той що йде) - позначення помірному темпу, повільного кроку.



The Flower Master

Like foxgloves in the school of the grass moon  
We come to terms with shade, with the principle  
Of enfolding space. Our scissors in brocade,  
We learn the coolness of straight edges, how  
To gently stroke the necks of daffodils

And make them throw their heads back to the sun.

We slip the thready stems of violets, delay  
The loveliness of the hibiscus dawn with quiet ovals,  
Spirals of feverfew like water splashing,  
The papery legacies of bluebells. We do  
Sea-fans with sea-lavender, moon-arrangements  
Roughly for the festival of moon-viewing.

This black container calls for sloes, sweet  
Sultan, dainty nipplewort, in honour  
Of a special guest, who summoned to the  
Tea ceremony, must stoop to our low doorway,  
Our fontanell, the trout's dimpled feet.

#### Квітковий майстер

Як лисячі нори в шкільній траві місячній  
Ми приходимо до семестрів з тінню, з принципом  
Закутування простору. Наші ножиці в парчі,  
Ми вивчаємо холоднокровності чесного вістря, як  
Обережно гладити шийки нарцисів  
І зробити їм закидання їх голівок назад до сонця.

Ми паростки нитки стовбурів фіалок, зволікання  
Чарівність гібіскуса починається з зовсім овальних,  
Спіралі лихоманки подібні сплескам води,  
Паперові спадщини дзвіночків. Ми робимо  
Морські-ентузіаста з морською-лавандою місячне приведення до ладу  
Приблизно для фестивалю споглядання місяця.

Цей чорний контейнер зветься для тернових ягід,  
Султан, ласощі, в честь  
Спеціального гостя, хто скликаний на  
Чайну церемонію, повинен нахилитися до наших низьких дверей,  
Наший фонтанель, форелі виникають підніжжя.

#### Felicia's Cafe

Darkness falls short by an hour  
Of this summer's inhibitions:

Only the cold carpet  
That owns a kind of flower,  
Feeds any farm or ocean  
Around the bedroom's heart.

Each day of brown perfection  
May be colour enough for bees:  
The part of my eye  
That is not golden, sees.

#### Кафе Феліція

Темрява падає коротко годиною  
Цього літнього гальмування:  
Один тільки холодний килим  
Цей власник виду квітів  
Годує якусь ферму чи океан  
Довкола кімнатного серця.

Цей день коричневого ідеалу  
Може бути кольору достатньо для бджіл:  
Частинок мого ока  
Ось не золотий, бачиш.